

El poema épico *Historia de la Nueva México* y la (re)construcción de la tradición literaria chicana

The Epic Poem *Historia de la Nueva México* and the (re)Construction of Chicano Literary Tradition

Alfonso Varona

Hampden-Sydney College, Virginia
varonaalfonso@gmail.com

El poema épico *Historia de la Nueva México* de Gaspar Pérez de Villagrà fue publicado por primera vez en 1610 y su segunda reimpression tuvo que esperar hasta 1900. Este amplio paréntesis de tres siglos evidencia la valoración de este texto únicamente como documento histórico. La aparición de tres ediciones de la *Historia* entre los años 1989 y 1993 evidencia un repentino interés sobre este texto por parte de la academia. Una de estas ediciones en particular (la edición bilingüe de 1992, publicada por *University of New Mexico Press*) cobra importancia al cotejarse con una correspondiente producción crítica en torno a Villagrà (y otros autores previos al anexionismo anglosajón): apuntala un amplio proyecto ideológico que se propone establecer una presunta añeja tradición literaria chicana. Dicho proyecto crítico es trazable hacia principio de los años setenta. El propósito del presente ensayo consiste por tanto en delinear este proyecto ideológico de (re)construcción, proyecto el cual está encaminado no solo a legitimar una tradición literaria chicana, sino además a fortalecer la correspondiente representación política hispana en Estados Unidos. De igual manera se concibe este trabajo como un homenaje-reflexión al quehacer crítico chicano de las últimas cuatro décadas, dadas las diversas ramificaciones críticas que el trayecto ratificadorio de la *Historia* conecta.

Palabras clave: Gaspar Pérez de Villagrà, literatura chicana, crítica literaria chicana.

The epic poem *Historia de la Nueva México* by Gaspar Pérez de Villagrà was first published in 1610 but was not reprinted until 1900. This three-century editorial gap proves that this text was esteemed solely as a historical document. The publication of three editions of the *Historia* between 1989 and 1993 shows a sudden interest in this text in literary circles.

Particularly, the 1992 bilingual edition (published by *University of New Mexico Press*) is illuminating when compared with the corresponding criticism of Villagrà's oeuvre (as well as those of other authors' whose work came before Anglo-Saxon annexation): it underpins an ample ideological project which seeks to establish a presumed ancient Chicano literary tradition. This critical project can be traced to the early seventies. This essay traces the ideological project of (re)construction, which forwards not only a Chicano literary tradition but seeks to strengthen Hispanic political representation in the United States. Moreover, the present work is both homage to and a reflection upon Chicano criticism of the last four decades, and takes into account the diverse ramifications of the *Historia*'s academic implications in history, literature, and politics.

Keywords: Gaspar Pérez de Villagrà, chicano literature, chicano criticism.

Recibido: 18 de octubre de 2010

Aprobado: 23 de marzo de 2011

El poema épico *Historia de la Nueva México* de Gaspar Pérez de Villagrá fue publicado por primera vez en 1610 y su segunda reimpresión tuvo que esperar hasta 1900¹. Este amplio paréntesis de tres siglos evidencia la valoración de este texto únicamente como documento histórico². La aparición de tres ediciones de la *Historia* entre los años 1989 y 1993 evidencia un repentino interés sobre este texto por parte de la academia. Una de estas ediciones en particular cobra importancia al cotejarse con una correspondiente producción crítica en torno a Villagrá (y otros autores previos al anexionismo anglosajón): apuntala un amplio proyecto ideológico que se propone establecer una presunta añeja tradición literaria chicana³.

La crítica chicana ha reivindicado el poema épico de Villagrá, instituyéndolo como texto histórico-fundacional, en función de la comunidad étnico-cultural del actual Suroeste de los Estados Unidos y que la *Historia* representa. Desde la perspectiva que brinda el año 2010, el proceso de revaloración de este poema comienza en los años setenta y se consolida en 1992 con su publicación por la *University of New Mexico Press*. La canonización del texto es confirmada tanto por la publicación de ensayos críticos posteriores a este año como por su inclusión/mención en libros de texto universitarios tanto de literatura latinoamericana como de latinos⁴. Mi propósito consiste en delinear este proyecto ideológico de (re)construcción, encaminado no solo a legitimar una tradición literaria chicana, sino además fortalecer la correspondiente representación política hispana en Estados Unidos⁵. Ya que el trayecto ratificatorio de la *Historia* conecta con la academia chicana en más de una vertiente, igualmente concibo este trabajo como un homenaje-reflexión al quehacer crítico chicano de las últimas cuatro décadas⁶.

¹ A partir de aquí me referiré a esta obra simplemente como la *Historia*. Los hechos históricos que narra el poema sucedieron de 1598 a 1599, y consisten en la marcha hacia Nuevo México, el encuentro con el pueblo de Acoma, y la victoria sobre éste. Villagrá fue un criollo que nació en la actual Puebla, y Oñate un mestizo de alta alcurnia nacido en Zacatecas. Villagrá escribió el poema para defenderse de las acusaciones de abusos cometidos en la expedición. El poema fracasó en su intento de reivindicación, y tanto a Villagrá como a Oñate se les prohibió ejercer cargo alguno por seis años. Para más información sobre Oñate, Villagrá, y el proceso acusatorio de ambos, ver "The First American Epic" de Luis Leal (48-50), y el ensayo "Mapping the work stories in Villagrá's *Historia*", de Maria O'Malley.

² En 1911 Menéndez y Pelayo escribió en *Historia de la Poesía Hispanoamericana*: "A todos los poemas de asunto americano vence en lo rastrero y prosaico el titulado *Historia de la Nueva México*, del capitán Gaspar de Villagrá" (45). En 1933, el grupo *Quivira Society* publicó una traducción en prosa, la cual se basa en la edición de 1900. Es valiosa la documentación adicional, con notas e información sobre el autor, y por hacer accesible el poema a un público angloparlante.

³ El presente ensayo se deriva de un trabajo final de literatura colonial, durante la primera parte de mis estudios doctorales.

⁴ Me refiero a cursos de literatura en las instituciones de enseñanza superior en Estados Unidos.

⁵ Utilizo los términos "hispano" y "latino" como sinónimos. En *The Hispanic Condition* (23-30) Ilan Stavans explora a fondo esta problemática: "Preferred by conservatives, the former [hispano] is used when the talk is demographics, education, urban development, drugs, and health; the latter [latino], on the other hand, is the choice of liberals and is frequently used to refer to artists, musicians, and movie stars" (23).

⁶ A principios de los años setenta se habla del "Renacimiento chicano" tanto por el número inédito de escritores (teatro, narrativa y poesía) que se identifican con este movimiento, como por la fundación de revistas especializadas (*El grito*, *Con Safos*, *Aztlán*, etc...).

Las ediciones relativamente recientes de la *Historia* son las siguientes: 1) la de 1989, a cargo de Mercedes Junquera; 2) 1992, de Miguel Encinias, Alfred Rodríguez y Joseph P. Sánchez; y 3) 1993, edición de Felipe I. Echenique March. Además, se cuenta con la tesis doctoral de Phil Jaramillo (1990), la cual consiste en una edición paleográfica. Como se ha indicado, la edición de 1992 forma indiscutiblemente parte del proceso editorial-ideológico que desarrollo en este trabajo. Antes de proceder a dicho análisis, en los siguientes párrafos paso revista a las otras ediciones.

La edición de Junquera es la más básica, ya que aporta menos información sobre el poema épico en cuestión. No obstante, la introducción incorpora información valiosa sobre el contexto geográfico-histórico de la comunidad nuevo-mexicana. La relación entre la *Historia* y la literatura chicana se menciona brevemente al final del estudio: "En el mar de sus versos mediocres, hay islas de poesía acertada con las cuales pudiera formularse una perdurable antología que sirvieran de pórtico literario a la literatura hispana en los Estados Unidos" (Junquera 69).

La edición de 1993, del *Instituto Nacional de Antropología e Historia de México* (INAH), aparece como una edición independiente, además, que no propone un enlace con la literatura chicana. En el estudio preliminar (proyecto de quince años atrás de acuerdo al editor) predomina un enfoque etnográfico: se propone la necesidad de realizar estudios sobre el impacto de la emigración de las etnias del centro y sur de la Nueva España (como los tlaxcaltecas, por ejemplo) a la provincia de Nuevo México por los conquistadores. Esta propuesta se podría enlazar con la literatura chicana, pero Echenique no lo llega a sugerir. Esta edición tiene el mérito de ser la única que incluye la dedicatoria, la tasa y los poemas preliminares típicos de las publicaciones coloniales.

La tesis doctoral de Jaramillo propone lo siguiente: 1) el poema "merece ser estudiado [...] como fuente literaria e histórica de nuestras raíces culturales aquí en los Estados Unidos" (2) y 2) servir de puente a la publicación de una edición crítica. Es decir, Jaramillo planeaba un proyecto el cual quedó truncado al publicarse casi simultáneamente las demás ediciones. Con posterioridad, este crítico ha publicado dos ensayos que enfatizan los méritos artísticos del poema, además que manifiestan una adhesión al proyecto representado por la edición bilingüe de 1992⁷.

HISTORIA DE UNA (RE)CONSTRUCCIÓN

La posible relación entre el poema de Villagrá y la literatura chicana es mencionada por Luis Leal en su artículo de 1973, "Mexican American Literature: A Historical Perspective"⁸. En éste, Leal escribe: "It is our belief

⁷ Estos ensayos son "The Heroic Image in Gaspar de Villagrá's *Historia de la Nueva Mexico* [sic]" y "The Homeric Image in Gaspar de Villagrá's *Historia de la Nueva México*". Asimismo, en 1992 Jaramillo publicó una reseña de la edición de la *Historia* de Junquera, a la vez que alude a la edición bilingüe como una versión superior.

⁸ Publicado en la Revista *Chicano-Riqueña*. Asimismo fue incluido en el libro *Modern Chicano Writers*, de 1979. Leal no es el único investigador en conectar la literatura colonial con la

that an effort should be made to trace the historical development of Mexican American literature now that it has been recognized as a subject worthy of serious study" (32). En este artículo define a la literatura chicana como "that literature written by Mexicans and their descendants living or having lived in what is now the United States. We shall consider works, especially those dating before 1821, written by the inhabitants of this region with a Spanish background, to belong to an early stage of Chicano literature" (35). Leal diseña una periodización en cinco partes, la primera de las cuales es "The Hispanic Period (to 1821)", dentro del cual menciona la *Historia* como texto sobresaliente⁹. Otra aportación de este ensayo pionero es la conceptualización del término "Chicano" como sinónimo de "Mexican American", toda vez que Leal sopesa los diferentes enfoques críticos al respecto. Esta ponderación permite a Leal considerar literatura chicana a aquella escrita en español en el actual territorio de Estados Unidos antes de 1848, y no solamente aquella que surge en contexto con una hegemonía anglosajona.

Resulta relevante para la construcción del canon literario chicano la inclusión del mencionado ensayo en el influyente libro *Modern Chicano Writers*. Éste se divide en tres secciones, y es en la primera que se incluye el ensayo de Leal¹⁰. La introducción de Joseph Sommers y Tomás Ybarra-Frausto es declaradamente parcial:

Our own critical outlook, as reflected in the choices, omissions, and emphases we have made, is, of course, partisan. We have consciously highlighted certain qualities, while attempting to avoid what we consider misapprehensions. It has been our aim, for example, to express implicitly and explicitly that Chicano literature has a history. [...] On the other hand, it has seemed to us neither possible nor desirable to attempt to prescribe a canon. The criticism of Chicano literature (in comparison with the quality of the literature itself) is still underdeveloped, and much critical trial and error will be needed to raise even the right questions. (2, 3)

Las "preguntas correctas" parecen comenzar precisamente con esta publicación: la creación de un proyecto crítico de envergadura sobre una tradición chicana anterior al siglo XX, y que conecte con los escritores decididamente chicanos. Sommers e Ybarra-Frausto sugieren 1848 como el comienzo de la historia literaria chicana (que coincide con el periodo que Leal denomina transicional), "when the consequences of an expansionist war dictated that

literatura chicana, pero junto a Philip Ortego es el más constante a lo largo de varias décadas. De Ortego, ver su tesis doctoral (1971) (menciona a Villagrà en la p. 40), y los ensayos "The Chicano Renaissance" (1971) y "The Quetzal and the Phoenix" (1981).

⁹ Los otros periodos propuestos por Leal son: 2. The Mexican Period (1821-1848); 3. Transition Period (1848-1910); 4. Interaction Period (1910-1942); y 5. Chicano Period (1943-to the present). Para Juan Bruce-Novoa, este es "the most influential article on periodization of Chicano Literature" (3).

¹⁰ Las tres secciones son: I. A Conceptual Framework; II. The Narrative: Focus on Tomás Rivera; III. Poetry: Alurista, Villanueva, Lucero, Zamora, Montoya.

tens of thousands of Mexicans should become U.S. citizens" (1). Esta fecha es defendible, siendo claro un proceso de lucha continua entre la cultura mexicana y la anglosajona desde esta época. Es importante repetir que en este proceso de reconstrucción, la *Historia* constituye una pieza dentro del rompecabezas total, y Luis Leal se encuentra entre los críticos pioneros del proyecto total.

El libro de 1989 *Pasó por aquí: Critical Essays on the New Mexican Tradition, 1542-1988* evoca en el título mismo una continuidad establecida a partir de las primeras exploraciones en el actual territorio nuevo-mexicano¹¹. La editora Erlinda Gonzales-Berry conecta la "tradición" iniciada por Villagr  con los siguientes dos siglos y medio de esta manera:

The fact that isolation and lack of the appropriate means of production prevented the printing of texts and the development of literacy on a grand scale does not mean that creative expression ceased to exist. The creative spirit bequeathed to New Mexicans by early chroniclers and the poet Villagr  continued over a 250 year period to encourage a rich oral tradition of folk drama, tales, and balladry. This tradition, generated in the arid landscapes of Spain, was transplanted to the equally arid landscapes of New Mexico where it was enriched by the lore of the indigenous population and vigorously continued to renew itself with each generation and to fill the void created by the scarcity of written literature. (2-3)

Esta aludida tradición de narrativa oral es de hecho mencionada por Luis Leal en su ensayo de 1973. Constituye uno de los recursos críticos más recurridos en la justificación de una continuidad discursiva hispánica en el área geográfica del Suroeste, que seguir  refinándose en ensayos posteriores.

Este volumen de 1989 incluye asimismo el capítulo de Luis Leal "The First American Epic. Villagr 's *History of New Mexico*", el primero de los ensayos por parte de este crítico en que ya no solo menciona la *Historia*, sino emprende su rescate literario. La *Historia* pasa así de una breve menc n en el artículo de 1973 a un primer plano¹². En su trabajo, Leal resalta la dualidad del texto de Villagr : La primera épica escrita dentro del territorio actual de Estados Unidos, e igualmente perteneciente a la literatura mexicana. La principal estrategia de este capítulo consiste en incluir a la *Historia* dentro de la tradición del *Poema de Mio Cid* y *La Araucana* (siendo esta última el modelo más cercano y directo de Villagr ), ambas obras reconocidas tanto

¹¹ La alusión del año 1542 remite a la edición Zamora de *Los Naufragios* de Cabeza de Vaca. Este texto narra del viaje infortunado de Cabeza de Vaca de Florida hacia el suroeste. Es el primer testimonio por escrito del área geográfica en cuestión. Este texto se analiza como precursor de la literatura chicana en un ensayo de Juan Bruce Novoa en el volumen de 1993 *Reconstructing a Chicano/a Literary Heritage*, el cual abordar  más adelante.

¹² El libro *Aztlán y México* (1985) recopila ensayos escritos por Leal en su mayoría entre los años setenta y principios de los ochenta. Algunos de éstos constituyen el eslabón entre su artículo de 1973 y la presente menc n.

por su calidad literaria como por su valía documental (55). Más importante aún, el formato épico ha sido vehículo fundacional de literaturas nacionales, como ciertamente es el caso de los poemas mencionados¹³. De esta manera Leal absuelve a la *Historia* de ser una obra interesante únicamente en el aspecto historiográfico. Adicionalmente, le confiere a la *Historia* una mayor valía al designarla como antecedente de la novela histórica, género de gran popularidad en el siglo XIX que culmina con *Guerra y Paz* de León Tolstoi (55). Leal finaliza analizando segmentos del poema que evidencian un innegable valor literario en intersección con la geografía propia de la zona. Destaca por ejemplo las descripciones del bisonte, típico de esta región, quizás por primera vez descrito estéticamente, así como “the descriptions of the landscape and some of the characters” (55). En resumen, en este ensayo se lleva a cabo lo siguiente: conectar la descripción literaria en la *Historia* de elementos propios de la zona (espacio regional a través del tiempo) con obras reconocidas de la literatura universal (creación a través del tiempo). De esta manera, el espacio/tiempo nuevo-mexicano se ha insertado a la categoría de literatura universal.

La publicación bilingüe de la *Historia* por parte de la *University of New Mexico Press*, y como primer volumen de la serie “Pasó por Aquí”, constituye un momento clave en la revaloración del poema épico. No es casualidad que la serie comparta parte del título del libro ya mencionado de 1989: Erlinda Gonzalez-Berry es uno de los editores generales de la serie, junto con Genaro Padilla, asimismo contribuyente del volumen de 1989¹⁴. La nota de ambos editores (“Note from the Series Editors”) denomina la valía de la *Historia* contundentemente:

Villagra's *Historia de la Nueva México* launches this series dedicated to the *restoration* of New Mexico's Hispano, Mexican American, Chicano *literary tradition*, a tradition spanning *four centuries* and including one of the major literary documents of the new world: Villagra's epic poem of 1610. [...] Beginning with Villagrá, therefore, we hope to participate in the reconstruction of our literary heritage¹⁵. (xv)

Como primer libro de la serie, esta publicación consolida decisivamente el plan ideológico que he venido señalando. El formato bilingüe amplifica el propósito, enfocado al mayor número posible de lectores. En conclusión, la edición de 1992 potencializa la lectura de un texto atrapado en dos mundos, pero sin haber sido anteriormente validado por ninguno de éstos.

¹³ Leal cita de *Beyond Ethnicity* de Werner Sollors: “The epic form is associated with ethnogenesis, the emergence of a people” (48).

¹⁴ Hasta la fecha, han aparecido catorce publicaciones de esta serie (Información tomada del internet: <http://www.unmpress.com>. Consultado el 4 de julio, 2010). “Pasó por aquí” es una alusión al petroglifo que ostenta la firma de Juan de Oñate, héroe de la *Historia*. El petroglifo se encuentra en el actual *Morro National Monument*.

¹⁵ Las cursivas son mías.

La propuesta crítica con respecto a textos hispanos anteriores a la anexión anglosajona (con un énfasis en la era colonial) continúa en *Reconstructing a Chicano/a Literary Heritage* (1993). En este proyecto participan críticos como Juan Bruce-Novoa, Ramón Gutiérrez, Luis Leal, Francisco A. Lomelí, Genaro Padilla y Tino Villanueva, entre otros. El libro está dividido en dos secciones: "Critical Reconstruction y "Sources of reconstruction". La primera se ocupa de presentar acercamientos críticos que justifican textos de diversos géneros literarios previos a 1848 con la literatura chicana. La segunda sección se enfoca a textos literarios específicos de la era colonial. Para el propósito de este trabajo, me centraré en el Prefacio ("Preface") de María Herrera-Sobek, y los capítulos "Shipwrecked in the Seas of Signification. Cabeza de Vaca's Relación and Chicano Literature" de Bruce-Novoa, "Discontinuous Continuities. Remapping the Terrain of Spanish Colonial Narrative", de Padilla (en la primera parte), y "Poetic Discourse in Pérez de Villagrás's Historia de la Nueva México", de Leal (en la segunda parte).

En el prefacio, Herrera-Sobek conecta la literatura colonial en español del Suroeste con la actual literatura chicana (y literatura americana) basándose en: 1) la afirmación de Philip Ortego de que la literatura colonial americana debe incluir tanto el periodo británico como el español (xiv), 2) la propuesta de Tino Villanueva de que "the task at hand is to initiate our familiarity with this body of literature [Hispanic Colonial Literature] and to commence to give theoretical order to whatever significance it might have in the light of contemporary Chicano literature, and, in a broader consideration, to throw open to inquiry its place in American literary history" (xv)¹⁶. Es decir, el proceso a seguir se apoya tanto en el multiculturalismo como en el cotejo con la literatura chicana actual.

Bruce-Novoa lleva a cabo un análisis minucioso para vincular el relato de Cabeza de Vaca con la literatura chicana contemporánea. De acuerdo a este crítico, Cabeza de Vaca se convierte en un ser híbrido el cual corresponde a los conceptos "blurring of identity" de Tzvetan Todorov y el "incongruent hybrid" de Laura Molloy: un ser en un espacio intermedio entre el "nosotros" y el "otro" (10)¹⁷. Este hibridismo también se manifestaría en el texto mismo:

His text is impressive for the hybrid quality of the combination of orality and literariness. And once again his text is interlingual and intercultural: among the Spanish lexicon he disperses American vocabulary words; into the European semiotics he injects strange actions, images and signs. Finally, ANCdV [Álvar Núñez Cabeza de Vaca] slips back in among the Spaniards as the possibility of otherness within sameness itself. (16)

¹⁶ Herrera-Sobek cita de la presentación de Villanueva en la conferencia anual del MLA en San Francisco, 27-30 diciembre, 1987.

¹⁷ Estos conceptos son tomados de *The Conquest of America, the Question of the Other*, y "Alteridad y reconocimiento en *Los Naufragios* de Alvar Núñez Cabeza de Vaca", respectivamente.

Bruce-Novoa enlaza esta lectura con un aspecto de la experiencia chicana del siglo XX: el desprecio hacia el hibridismo de los chicanos por parte de los mexicanos (y del cual escritores como José Vasconcelos y Octavio Paz han dejado testimonio). Esta actitud resulta similar a la reacción de los españoles ante un Cabeza de Vaca tras ocho años de peregrinaje (11). Más aún, la experiencia total de este explorador también se relaciona con la de los chicanos en lo siguiente: “leaving a native land in search of riches in a territory mostly unknown except for the hyperbolic legends surrounding it; the disillusionment felt upon facing the harsh and humiliating truth of the reality encountered” (20). En conclusión, para Bruce-Novoa, Cabeza de Vaca, al igual que los chicanos, pone de manifiesto “the inherent instability of any identity system, and they make out of it a virtue and a source of great pride” (22).

El capítulo escrito por Padilla propone el concepto de una continuidad en la discontinuidad (“continuity in discontinuity”) (30). Esta noción la ejemplifica por medio de la narrativa autobiográfica que surge partir de 1848 por parte de los mexicanos del actual suroeste de Estados Unidos. En dicha narrativa los hispanos habrían mitificado el pasado colonial español como consecuencia del despojo anglosajón. Esta presencia hispana (recordada o imaginada) funcionaría a partir de la fecha indicada como discurso antihegemónico: “One discovers in much autobiography a *necessary* preoccupation with the formation of identity in the bound association of colonial culture and geography” (30)¹⁸. Según Padilla, este ejemplo evidencia que las ramificaciones de los discursos literarios bien pueden terminar en un momento, para reaparecer posteriormente. La problemática de ausencia de influencia literaria directa y demostrable de los textos del periodo anexionista a la actualidad es resuelta al tomar en cuenta la represión discursiva aludida: “Such a literary tradition complicated by multiple social, cultural, and political contingencies quiets expectations that a tradition requires an unbroken line of literary practice and gives those of us who are recovering our literary antecedents the relief of knowing that our job is not that of reconstructing a seamless line of descent” (31). Por medio de estas dinámicas complejas en operación, buena parte del legado inicial antihegemónico habría sido mantenido por una tradición oral, cuentos, corridos, que al ser recordada daría lugar a una narrativa posterior (tradición ya mencionada por Leal en 1973 y por Ortego en 1971). Asimismo, este concepto de un proceso de continuidad discontinua es el mismo (sin el apelativo) a que se refería Gonzales-Berry en 1989. Para Gonzales-Berry, la tradición oral y folklórica enlaza a la *Historia* de 1610 con la literatura de los siguientes doscientos cincuenta años. La fecha final de esta afirmación (aproximadamente 1860) prácticamente coincide con el inicio de la continuidad discontinua que Padilla propone a partir de 1848. De esta manera, el problema de la conexión literaria desde principios del siglo XVII hasta la actualidad es resuelto. Si se incluye la analogía de Cabeza de Vaca con la figura del chicano (Bruce-Novoa), el periodo de inicio de la literatura chicana se remontaría entonces a 1542, sesenta y ocho años antes que la *Historia*.

Padilla no niega que una historia literaria es siempre construida, noción aplicable tanto a la genealogía literaria chicana como al canon literario

¹⁸ La cursiva es del texto original.

tradicional. Consciente de esta construcción, y cómo esta forma parte del proceso de ascenso social de un grupo (puesto que se erige como parte de una representatividad simbólica más amplia), convoca a la reconstrucción de la literatura chicana como un medio para obtener terreno político: "Notwithstanding these breaks, the topological formation must be reconstructed if we expect to situate ourselves within a discursive tradition that is socially empowering" (35). Esto se enlaza con la creciente e indudable importancia del hispano (o "latino") en general en Estados Unidos. El carácter político de esta labor contrarrestaría el proyecto político anglosajón privilegiado a partir de 1848; es decir, se erigiría como una reivindicación antihegemónica.

El artículo de Leal incluido en este volumen aporta lo siguiente: 1) el recalcar la presencia de la genealogía azteca en los primeros cantos de la *Historia*, en particular la mención del mítico Aztlán, crucial cultural y simbólicamente para el movimiento chicano; 2) el elaborar sobre la similitud entre Villagrá y Cervantes, ambos poetas soldados. Leal eleva la figura de Villagrá al acomodarlo con tan prestigiosa compañía; y 3) la afinidad de la *Historia* con la literatura chicana debido a que: "The final canto's description of the destruction of Acoma is without a doubt the most memorable and most important pasaje in the *Historia*. It is representative of the Chicano literature to come because it is a literature born in the heat of cultural conflict" (109). En este conflicto cultural se encontrarían los elementos contradictorios, los "híbridos inestables" del mestizaje de los españoles y los indios (tanto nativos de Nuevo México como aquellos reubicados a su vez del centro y sur de la Nueva España). Los tres puntos enumerados representan en el mismo orden: el elemento prehispánico, el elemento hispano, y el resultante de las múltiples hibridaciones de los anteriores. La mención a Aztlán (en la mitología azteca el lugar de origen, situado en un errático norte) no es fortuita, aun cuando Leal la ejemplifica en contexto del discurso poético meritorio de la *Historia*. Si a un texto de formato europeo (un poema épico en español en este caso) se le considera importante por su antigüedad, este hecho se enfatiza añadiéndole la otra mitad del mestizaje, que refiere a una antigüedad mayor (en el sentido de presencia étnica). Sobre Aztlán y su importancia en la tradición literaria chicana, que he dejado para el final, me referiré a continuación¹⁹.

El término como parte del proyecto chicano comenzó a utilizarse a partir de 1969. Luis Leal, en "Chicano journals" (en *Aztlán y México*), indica que "one of the first expressions of the new Chicano spirit that was to prevail during the seventies was the 'Plan Espiritual of Aztlán' issued in March, 1969, at the Denver Conference that was attended by Rodolfo "Corky" Gonzales, Alurista, and other prominent writers" (100). Como parte de este fervor, los años setenta atestiguaron la aparición y cuantificación de revistas especializadas dedicadas a asuntos chicanos, entre las cuales destaca *Aztlán*, cuya publicación continúa hasta la fecha²⁰.

¹⁹ Es el Canto I de la *Historia* el que alude a los aztecas y su origen. Transcribo una sección: "Destas nuevas Regiones es notorio, / Pública voz y fama que decienden / Aquellos más antiguos Mexicanos / Que a la Ciudad de México famosa / El nombre le pussieron porque fuesse /Eterna su memoria perdurable (Villagrá 1992, 5-6).

²⁰ Esta revista especializada fue fundada en la UCLA en 1970. La siguiente es información de la página web: "*Aztlán* presents original research that is relevant to or informed by the

Al añadir el elemento indígena, la propuesta de incluir a la *Historia* como inicio de la literatura chicana le concede una dimensión más amplia: tematiza el encuentro de los elementos hispánicos, indígenas y mestizos procedentes del núcleo de la Nueva España con el origen simbólico/geográfico de la civilización azteca (Nuevo México-Aztlán), ésta a su vez alegoría nacionalista de la actual República mexicana. En otras palabras, la *Historia* inaugura la narrativa de la inmigración sistemática hacia esta región del mundo, con un conflicto étnico-cultural que de alguna manera ha proseguido como una constante²¹. Asimismo se plantea la centralidad de un área y un grupo étnico/cultural de otra manera considerado periférico.

A partir de 1993, los ensayos que estudian la *Historia*, más que ponderar su inserción en el canon literario chicano (lo cual resulta indiscutible en los estudios chicanos), consolidan el proceso realizado por los trabajos ya enumerados. Esta producción crítica si bien se apoya indistintamente ya sea en la edición de 1992 o 1993, tiene en común (con excepción del texto de Juan Maura) el fundamentarse en el ensayo de Leal de 1989.

El texto "Semillas de la identidad Hispanochicana en la *Historia de la Nueva México* de Villagrà", de Víctor Fuentes (1993), enfatiza el elemento "hispano" en contraposición al elemento indígena enfatizado por otros críticos. Fuentes señala que en el poema los conquistadores criollos (puesto que ni Oñate ni Villagrà son peninsulares) imponen más una cultura (ya criollizada) que una noción racista hacia un grupo étnico. Armando Miguélez en "Comentario histórico-literario de la *Historia de la Nueva México* de Gaspar Pérez de Villagrà" (1996) explora el poema como descendiente de *Jerusalén liberada* de Torcuato Tasso y de *La Araucana* de Ercilla. Analiza los elementos barrocos de la *Historia*, y concluye que parte de la importancia del texto es que "introduce el Barroco en Aztlán y comparte elementos afines con el teatro popular aztlanense, sobre todo con la pastorela, con la que comparte esa tensión entre los elementos del bien y del mal" (69). En su opinión, la crítica chicana reciente ha llevado a cabo un proceso similar al de la crítica latinoamericana, al reconocer a la literatura colonial como herencia nacional (58)²².

Chicano experience. An interdisciplinary, refereed journal, *Aztlán* focuses on scholarly essays in the humanities, social sciences, and arts, supplemented by thematic pieces in the dossier section, an artist's communiqué, a review section, and a commentary by the editor, Chon A. Noriega. *Aztlán* seeks ways to bring Chicano studies into critical dialogue with Latino, ethnic, American, and global studies" (www.chicano.ucla.edu/press/journals/default.asp). Consultado el 3 de julio del 2010.

²¹ En este sentido, los procesos que hicieron posible el escrito de Cabeza de Vaca (viaje accidental y solitario), así como las expediciones anteriores a Oñate en Nuevo México, no constituyeron el inicio de un proceso sistemático. El uso del término Aztlán resulta simbólico, puesto que la leyenda azteca únicamente se refiere al norte como lugar de origen, sin que haya podido precisarse su locación exacta. La importancia del término Aztlán y su connotación cultural, es que legitima la inmigración hacia Estados Unidos.

²² Puesto que no es mi intención ofrecer un compendio preciso de cada uno de estos ensayos "post" canonización de la *Historia*, menciono brevemente los ensayos más recientes: En "Disputed history and poetry: Gaspar Pérez de Villagrà's *Historia de la Nueva México*", Miguel R. López ejemplifica una división tripartita del poema propuesta por Phil Jaramillo. A su vez, Juan Maura conecta la *Historia* con un escritor nuevo-mexicano del siglo XX en el ensayo "Gaspar Pérez de Villagrà y Sabine R. Ulibarrí: pasado y presente de la épica de

Esta producción crítica reciente se inscribe como subsidiaria del Camino real crítico (por utilizar una metáfora colonial) al ya realizado anteriormente. Al mismo tiempo reafirma/consolida el proyecto ideológico total, lo cual es evidente tanto en el contenido que tanto establece matizaciones como elabora en un dato antes sólo mencionado brevemente.

Una reformulación del canon literario estaría incompleta sin la transmisión de éste en la enseñanza escolar. Un curso de literatura termina siendo una antología de textos considerados discursivamente importantes por los instructores, puente entre la investigación académica y el estudiantado. La evolución en la consideración del poema épico de Villagrá demostrada en las páginas anteriores, es corroborada en un texto de nivel licenciatura como *Voces de Hispanoamérica*, el cual compendia una selección de textos desde las culturas prehispánicas, pasando por la literatura colonial, y de ahí a la producida en las modernas repúblicas hispanoamericanas. Es significativo que en el recuento histórico/literario de la primera parte de *Voces de Hispanoamérica*, la tercera edición (2003) mencione lo siguiente:

Entre los poemas épicos escritos por criollos es notable *Historia de la Nueva México* (1610) de Gaspar Pérez de Villagrá (ca. 1555-1620). El poema describe una expedición española a lo que hoy es Nuevo México; fue concebido con el propósito de justificar las crueles acciones del autor y otros conquistadores contra la población autóctona, particularmente los indios rebeldes de Acoma. La Corona castigó duramente a Villagrá y otros expedicionarios por su comportamiento. (6)

Esta información está ausente en las dos ediciones anteriores (1988 y 1996, respectivamente), precisamente los años que la *Historia* pasaba por el proceso de revaluación y eventual canonización. En algunas antologías de literatura e historia de latinos el poema no sólo se menciona, sino que además se presenta un fragmento del mismo. Por ejemplo, *The Latino Reader: Five centuries of an American Literary Tradition from Cabeza de Vaca to Oscar Hijuelos* dedica la primera parte a seis selecciones de textos coloniales escritos en español (traducidos al inglés). La selección del poema de Villagrá (22-23) es tomada de la edición bilingüe, y consiste en el último canto.

El libro *Teaching the Literatures of Early America* (1999), publicado por el *Modern Language Association of America*, bajo la categoría de Options for teaching, propone una visión multiculturalista de la literatura americana. Incluye un capítulo de literatura en español y francés de la época colonial americana. En lo que respecta al idioma español, incorpora la labor crítica realizada a partir de los años setenta: Cabeza de Vaca y Villagrá.

Nuevo México". "Gaspar Pérez de Villagrá: Criollo or Chicano in the Southwest?" de Sandra M. Pérez-Linggi matiza sobre cómo el poema y el autor entroncan con la lucha política del chicano en Estados Unidos. Finalmente, "Mapping the work of stories in Villagrá's *Historia de la Nueva Mexico*" ofrece una lectura atenta de las contradicciones/ambigüedades del discurso de Villagrá como texto fundacional, al describir la interacción entre conquistadores y acomenses.

El periodista Juan González aborda la Historia de los latinos (siempre presentes pero silenciados) a través de la Historia en estadounidense en *Harvest of empire: A History of Latinos in America*. El texto se divide en tres secciones, cada una una metáfora a la maduración latina/hispana, un fenómeno progresivo de marginalidad que se (re)incorpora al "mainstream": I. Roots (las raíces), II. Branches (las ramas), III. Harvest (la cosecha). En la sección sobre la literatura en español González menciona a Villagrá:

Latino literary heritage in this country dates back to 1610, when Gaspar Pérez de Villagrá penned the first epic poem in U.S. history, *Historia de la Nueva México*. [...] While much of it gets bogged down in mundane events that lose any poetic quality, some of the best passages rival those found in the *Iliad* or *Paradise Lost*. Yet few American-literature students have heard of the poem. (217)

Este texto está publicado por *Penguin Books*, editorial enfocada a la divulgación a un precio accesible y a un público amplio. Asimismo, al menos en la Universidad de Connecticut, es utilizado como libro de texto en el departamento de Modern and Classical Languages.

Finalmente, un ensayo panorámico titulado *Chicano literature* ha encontrado por vez primera un lugar en *The Cambridge History of Latin American Literature*, tomo II, en su edición más reciente (1996). Escrito por Luis Leal y M. Martín-Rodríguez, parte de la periodización propuesta por Leal en 1973, con un énfasis del renacimiento chicano en adelante. El recorrido crítico de considerar a la literatura colonial del Suroeste solo como posible antecedente de la literatura chicana (ensayo de Leal de 1973) a un capítulo en una colección de *Cambridge University Press* evidencia la consolidación de una sugerencia inicial en un hecho consumado. En este caso, una tradición (re)construida de al menos cuatro siglos (cinco tomando en cuenta *Los Naufragios*). La intersección de la literatura chicana con la literatura mexicana y americana, dadas sus particularidades geográfico-históricas, se acepta como una problemática que se erige al mismo tiempo como una característica definitoria.

A partir del llamado "Renacimiento chicano" la crítica chicana se dio a la tarea de crear un aparato crítico para reevaluar la producción literaria contemporánea a la luz de sus antecedentes más remotos, en la entidad política hoy llamada Estados Unidos de América. La tradición literaria bajo estudio y el resultado académico en estos cuarenta años hacen posible a los chicanos de hoy el reclamar una herencia cultural continua. La historia de la *Historia* constituye la inserción de un poema poco conocido hasta los años setenta, con algunos pasajes afortunados, pero de gran significado para la identidad de un grupo, dentro de un nuevo canon. Por su lugar especial en el tiempo y la geografía, la *Historia* forma parte ya de una tradición que, como menciona Juan González, ya estaba presente, y es en la actualidad que pueden apreciarse sus frutos. Pese al terreno ganado, el conflicto cultural y político entre los mexicanos (en buena parte, pero no exclusivamente inmigrantes "ilegales") y el *stablishment* del Suroeste continúa. La aprobación de la polémica ley SB 1070 en Arizona así lo

demuestra²³. Es pues de celebrarse estos cuarenta años de labor crítica, que revalúan cuatrocientos años de existencia textual y cultural hispánico/latina en el actual Estados Unidos. No obstante la relativa independencia entre la crítica literaria y la praxis política (la primera suele terminar precisamente donde comienza la segunda), la labor de aquélla proporciona un respaldo cultural invaluable. Dicha labor ha de continuarse precisamente en momentos de crisis: clamar victoria es dejarse derrotar en un punto (nuevamente) históricamente decisivo.

Obras citadas

- Augenbraum, Harold, y Margarite Fernández Olmos. *The Latino Reader: An American Literary Tradition from 1542 to the Present*. Boston, Mass.: Houghton Mifflin Company, 1997. Print.
- Bruce-Novoa, Juan. "Shipwrecked in the Seas of Signification: Cabeza de Vaca's *La Relación* and Chicano Literature". *Reconstructing a Chicano/a Literary Heritage: Hispanic Colonial Literature of the Southwest*. Ed. María Herrera-Sobek. Tucson: U of Arizona P., 1993. 3-23. Print.
- Chang-Rodríguez, Raquel, y Malva E. Filer. *Voces de Hispanoamérica: Antología literaria*. Boston, Mass: Heinle & Heinle, 1988. Print.
- _____. *Voces de Hispanoamérica: Antología literaria*. 2a ed. Boston: Heinle & Heinle, 1996. Print.
- _____. *Voces de Hispanoamérica: Antología literaria*. 3a ed. Boston: Thomson/Heinle, 2004. Print.
- Chirinos, Carlos. "Gobernadora de Arizona se reúne con Obama y no cambia de parecer". *BBC Mundo*. BBC Mundo, 3 junio 2010. Web. 4 julio 2010. "http://www.bbc.co.uk/mundo/internacional/2010/06/100603_1840_arizona_gobernador_brewer_obama_alf.shtml".
- Echenique March, Felipe I. Estudio introductorio *Historia de la Nueva México*. Por Gaspar de Villagrà. Ed. Echenique March. México, D.F: Instituto Nacional de Antropología e Historia, 1993. 13-91. Print.
- Fuentes, Víctor. "Semillas de la identidad hispanochicana en la *Historia de la Nueva México* de Villagrà". *Confluencia: Revista hispánica de cultura y literatura* 8-9. 2-1 (1993): 137-43. Print.
- Gonzales-Berry, Erlinda. Introduction. *Pasó por Aquí: Critical Essays on the New Mexican Literary Tradition, 1542-1988*. Albuquerque: U of New Mexico P, 1989. 1-11. Print.
- González, Juan. *Harvest of Empire: A History of Latinos in America*. New York: Viking, 2000. Print.
- Herrera-Sobek, María. Preface. *Reconstructing a Chicano/a Literary Heritage: Hispanic Colonial Literature of the Southwest*. Tucson: U of Arizona P, 1993. Xiii-xv. Print.

²³ Esta ley permite a la policía detener a cualquier persona sospechosa de no tener residencia legal, y originalmente debía entrar en vigor el 29 de julio del 2010. Obviamente, ha desatado una gran polémica tanto en Estados Unidos como en el resto del mundo, especialmente en Latinoamérica (Ver "Policía advierte" y Chirinos, Carlos). Al llegar esta fecha, la ley está detenida en una lucha entre el estado de Arizona y un conflicto con la ley federal de inmigración, por lo que se habla de varios meses para llegar a una resolución.

- Jaramillo, Philadelphia. Introducción. "*Historia de la Nueva México del capitán Gaspar de Villagr : Edición paleográfica, con notas y estudio preliminar*". Diss. U of Colorado, 1990. 1-116. Print.
- _____. "The Heroic Image in Gaspar de Villagr 's *Historia de la Nueva México*". *Bilingual Review/La Revista Bilingüe* 19.1 (1994): 39-47. Print.
- _____. "The Homeric Image in Gaspar de Villagr 's *Historia de la Nueva México*". *Bilingual Review/La Revista Bilingüe* 23.2 (1998): 137-44. Print.
- Junquera, Mercedes. Introducción. *Historia de Nuevo México*. Por Gaspar de Villagr . Ed. Junquera. Madrid: Historia 16, 1989. 7-69. Print.
- Leal, Luis, y Manuel Martín-Rodríguez. "Chicano Literature". *The Cambridge History of Latin American Literature, II: The Twentieth Century*. Ed. Roberto González Echevarría y Enrique Pupo-Walker. Cambridge: Cambridge UP, 1996. 557-86. Print.
- Leal, Luis. *Aztlán y México: Perfiles Literarios e Históricos*. Binghamton, N.Y: Editorial Bilingüe, 1985. Print.
- _____. "The First American Epic: Villagr 's History of New Mexico". *Pas  por Aquí: Critical Essays on the New Mexican Literary Tradition, 1542-1988*. Ed. Erlinda Gonzales-Berry. Albuquerque: U of New Mexico P, 1989. 47-62. Print.
- _____. "Mexican American Literature: A Historical Perspective". *Revista Chicano-Rique a* 1.1 (1973): 32-44. Print.
- _____. "Poetic Discourse in Pérez de Villagr 's *Historia de la Nueva México*". *Reconstructing a Chicano/a Literary Heritage: Hispanic Colonial Literature of the Southwest*. Ed. María Herrera-Sobek. Tucson: U of Arizona P, 1993. 95-117. Print.
- López, Miguel R. "Disputed History and Poetry: Gaspar Pérez de Villagr 's *Historia de la Nueva México*". *Bilingual Review/La Revista Bilingüe* 26.1 (2001): 43-55. Print.
- Maura, Juan F. "Gaspar Pérez de Villagr  y Sabine R. Ulibarr : Pasado y presente de la épica de Nuevo México". *Espéculo: Revista de estudios literarios* 20 (2002). Print.
- Menéndez y Pelayo, Marcelino. *Historia de la Poesía Hispanoamericana*. 1. Madrid: Librería General de Victoriano Suárez, 1911. Print.
- Miguélez, Armando. "Comentario histórico-literario de la *Historia de la Nueva México* de Gaspar Pérez de Villagr ". *Cuadernos Americanos* 55 (1996): 58-69. Print.
- Molloy, Sylvia. "Alteridad y reconocimiento en *Los Naufragios* de Álvar N nez Cabeza de Vaca". *Nueva revista de filología hispánica* 35.2 (1987): 425-49. Print.
- Mulford, Carla. *Teaching the Literatures of Early America*. New York: Modern Language Association of America, 1999. Print.
- N nez Cabeza de Vaca, Álvar. *Los Naufragios*. Ed. Enrique Pupo-Walker. Madrid: Editorial Castalia, 1992. Print.
- Ortego, Philip. "Backgrounds of Mexican American Literature". Diss. U of New Mexico, 1971. Print.
- _____. "The Chicano Renaissance". *La Causa Chicana: The movement for justice*. Ed. Margaret M. Mangold. New York: Family Service Association of America, 1971. 42-63. Print.
- _____. "The Quetzal and the Phoenix". *Denver Quarterly* 16.3 (1981): 3-15. Print.
- Padilla, Genaro. "Discontinuous Continuities: Remapping the Terrain of Spanish Colonial Narrative". *Reconstructing a Chicano/a Literary Heritage*:

- Hispanic Colonial Literature of the Southwest*. Ed. María Herrera-Sobek. Tucson: U of Arizona P., 1993. 24-36. Print.
- Padilla, Genaro M. y Erlinda Gonzales-Berry. Note from the Series Editors. *Historia de la Nueva México, 1610*. Por Gaspar Pérez de Villagrà. Trans. y ed. Miguel Encinias *et al.* Albuquerque: U of New Mexico P, 1992. Xv-xvi. Print.
- Pérez-Linggi, Sandra. "Gaspar Pérez de Villagrà: *Criollo* or Chicano in the Southwest?" *Hispania* 88.4 (2005): 666-76. Print.
- "Policía advierte: ley de Arizona aumentará el crimen". *BBC Mundo*. BBC Mundo, 27 mayo 2010. Web. 4 julio 2010. "http://www.bbc.co.uk/mundo/internacional/2010/05/100526_policias_fiscal_arizona_lr.shtml".
- Sommers, Joseph, y Tomás Ybarra-Frausto. Introduction. *Modern Chicano Writers: A Collection of Critical Essays*. Englewood Cliffs, N.J.: Prentice-Hall, 1979.1-3. Print.
- Stavans, Ilan. *The Hispanic Condition: The Power of a People*. 2a ed. New York: Rayo, 2001. Print.
- Todorov, Tzvetan. *The Conquest of America: The Question of the Other*. New York: Harper & Row, 1984. Print.
- Villagrà, Gaspar Pérez de. *History of New Mexico*. Trad. Gilberto Espinosa. Los Angeles: Quivira Society, 1933. Print.
- _____. *Historia de Nuevo México*. Ed. Mercedes Junquera. Madrid: Historia 16, 1989. Print.
- _____. *Historia de la Nueva México, 1610*. Albuquerque: U of New Mexico P, 1992. Print.
- _____. *Historia de la Nueva México*. Ed. Felipe I. Echenique March. México, D.F.: Instituto Nacional de Antropología e Historia, 1993. Print.

The Epic Book "MEXICO". 406 likes · 1 talking about this. Welcome to the Facebook page of the Epic 3-eBook series on Mexico written by Swarupa! ComeÂ Conmemoramos el Inicio de la Guerra de Independencia de MÃ©xico, un dÃ­a cÃ©lebre que nos llena de orgullo a mexicanas y mexicanos, fieles a las tradiciones y costumbres de nuestro paÃ­s. ðŸ†½ #VivaMÃ©xico. The Epic Book "MEXICO". 17 September 2018 Â· Puebla.Travel. 16 September 2018 Â· Mole, Chalupas, Cemitas y dulces, son algunos platillos poblanos que MÃ©xico le regala al mundo. ðŸ†½.Â Es tu oportunidad para adentrarte en su historia y descubrir sus centros ceremoniales. Tip: No olvides admirar y llevarte alguna artesanÃ­a del lugar. Sectur Chiapas. La Nueva Chicana.Â La Raza, as the central Chicano activist group of the time was called, sought to shape and solidify a national and cultural identity based on the history of the Azteca people and their legendary homeland, AztlÃ¡n. The surge of creative literary activity among Chicano authors in the 1960s and 1970s became known as the Florecimiento, or Renaissance.[11] Notable Chicana poet Lucha Corpi published a collection of poetry that emphasizes the theme of culture and authored "LLuvia/Rain." Oficina tipogrÃ¡fica de la SecretarÃ­a de fomento. Collection. americana. Digitizing sponsor. Google. Book from the collections of. Harvard University. Language. No linguistic content. Book digitized by Google from the library of Harvard University and uploaded to the Internet Archive by user tpb. Addeddate. 2009-03-07 23:26:41. -El primer premio literario para reconocer lo mejor de la escritura Chicana. -Wrote about the struggles of the Chicano migrant worker and the mistreatment and conditions for them. -Parte del proyecto del movimiento Chicano -won the "Premio Quinto Sol" in 1971. Alurista. - Popularized the idea of "Atzlan" -Mexican born Poet, but moved to the US as a teen -One of the first to mix Spanish with English in his writings. - "Grietas Paredes" "Los Poros de mi Piel" "Ostia Tortilla". Ricardo Sanchez. -Oye Pito, Esta Es: La Vida Bruta de un Boy -He was pa Este ensayo analiza las razones de la dificultad de publicaciÃ³n en 1982 y del escaso interÃ©s que entonces le dispensÃ³ la crÃ¡tica literaria. Â¿QuÃ© obras chicanas se estÃ¡n publicando en ese momento, quiÃ©n estÃ¡ escribiendo en EspaÃ±ol y quÃ© clase de poesÃ­a se estÃ¡ leyendo? Las respuestas a estas preguntas serÃ¡n elementos fundamentales para entender las dificultades que encuentra una producciÃ³n literaria que no se enmarca dentro de los mÃ¡rgenes tradicionales de literatura nacional y que escapa a la producciÃ³n chicana de esos aÃ±os. Por Ãºltimo analisis por quÃ© el libro vuelve a editarse en 1996 por Bil